

This Data Processing Addendum (the "Addendum") is made by and between Dafar DMCC ("Dafar", "Company" "we", "us", "our") and you. This Addendum is incorporated into the Terms of Service or other written agreement ("Agreement") between Dafar and you that incorporates this Addendum. Your use of the Service constitutes your acceptance of the Agreement and this Addendum. This Addendum applies in respect of Dafar's provision of the Services to you if the Processing of Customer Personal Data (as defined below) is subject to the GDPR, only to the extent you are a Controller and Dafar is a Processor of Customer Personal Data. This Addendum is intended to satisfy the requirements of Article 28(3) of the GDPR. This Addendum shall be effective for the term of the Agreement.

تحرر ملحق معالجة البيانات المائل ("الملحق") وإبرم فيما بين كل من دافار دي إم سي سي (ويشار إليه بـ "دافار" أو "الشركة" أو بالضمائر "نحن" أو "لنا" و/أو "لدينا") وبينكم. ويندرج الملحق المائل ضمن شروط الخدمة أو في أي اتفاق كتابي آخر ("الاتفاق") يُبرم فيما بين دافار وبينكم ويرد فيه هذا الملحق. ويعتبر استخدامكم للخدمة بمثابة قبول من جانبكم للاتفاق ولهذا الملحق. وإذا كانت عملية معالجة البيانات الشخصية للعملاء (والوارد تعريفها أدناه) هي عملية تخضع لأحكام النظام الأوروبي العام لحماية البيانات، فيسري الملحق المائل بشأن الخدمات التي يقدمها دافار اليكم في الحدود التي تكونون فيها بمثابة مسئول رقابة ويكون دافار فيه بمثابة معالج للبيانات الشخصية للعملاء. ويهدف الملحق المائل إلى استيفاء الاشتراطات المنصوص عليها في المادة 28 (3) من الأحكام المذكورة. ويسري الملحق المائل خلال مدة سريان الاتفاق.

1. Definitions

1. تعريفات

1.1 For the purposes of the Addendum:

1-1 بالنظر إلى الغرض من هذا الملحق:

1.1.1. Customer Personal Data means the Personal Data described under Section 2 of this Addendum, in respect of which you are the Controller;

1-1-1 يُقصد بالبيانات الشخصية للعملاء البيانات الشخصية المعروضة في القسم (2) من الملحق المائل، والذي تعملون بموجبه بصفة مسئول رقابة؛

1.1.2. Data Protection Legislation means the GDPR, together with any national implementing laws in any Member State of the European Union or, to the extent applicable, in any other country, as amended, repealed, consolidated or replaced from time to time;

1-1-2 ويقصد بتسريع حماية البيانات ذلك النظام الأوروبي العام لحماية البيانات وأي قوانين تنفيذية محلية سارية في أي دولة من الدول الأعضاء بالاتحاد الأوروبي أو - في حدود ما هو ساري - في أي بلد آخر، وكذا ما يطرأ عليها من تعديل أو الغاء أو دمج أو استبدال من حين لآخر؛

1.1.3. GDPR means the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data; and

1-1-3 ويقصد بالنظام الأوروبي العام لحماية البيانات اللائحة العامة لحماية البيانات (الاتحاد الأوروبي) الصادرة برقم 2016/679 من جانب البرلمان الأوروبي ومن المجلس بتاريخ 27 أبريل 2016، بشأن حماية الأشخاص الطبيعيين فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية وحرية حركة هذه البيانات؛

1.1.4. Personal Data, Data Subject, Personal Data Breach, Process, Processor and Controller will each have the meaning given to them in the GDPR.

1-1-4 كما يُقصد بالبيانات الشخصية وصاحب البيانات والإخلال بالبيانات الشخصية ومعالج البيانات ومسئول الرقابة على البيانات المعاني المعروضة بشأنها في النظام الأوروبي العام لحماية البيانات.

1.2 Capitalized terms not otherwise defined herein shall have the meaning given to them in the Agreement.

1-2 وبالنسبة للأصطلاحات المعروضة بحروف بارزة وليس لها تعريف بهذا الملحق، فستحمل المعاني المعروضة بشأنها في الاتفاق.

2. Details of The Processing

2. تفاصيل عملية معالجة البيانات

2.1 Categories of Data Subjects. This Addendum applies to the Processing of Customer Personal Data relating to the clients that you interact with through the Services.

2-1 فئات صاحبي البيانات: يسري الملحق المائل على عملية معالجة البيانات الشخصية للعملاء، وهي عملية ترتبط بالعملاء الذين تتواصلون معهم عبر الخدمات.

2.2 Types of Personal Data. Customer Personal Data includes Personal Data, the extent of which is determined and controlled by you in your sole discretion, such as names, contact information, and financial information.

2-2 نوعية البيانات الشخصية: تشمل البيانات الشخصية للعملاء البيانات الشخصية التي تتقرر من جانبكم وتخضع لرقابتكم حسب مطلق اختياركم، مثل الأسماء ومعلومات التواصل والمعلومات المالية.

2.3 Subject-Matter and Nature of the Processing. The subject-matter of Processing of Customer Personal Data by Dafar is the provision of the Services to you that involves the Processing of Customer Personal Data. Customer Personal Data will be subject to those Processing activities which Dafar needs to perform in order to provide the Services pursuant to the Agreement.

2.4 Purpose of the Processing. Customer Personal Data will be Processed by Dafar for purposes of providing and improving the Services set out into the Agreement.

2.5 Duration of the Processing. Customer Personal Data will be Processed for the duration of the Agreement, subject to Section 11 of this Addendum.

3-2 موضوع المعالجة وطبيعتها: يتمثل موضوع معالجة البيانات الشخصية للعملاء من جانب دفار في عملية تقديم الخدمات اليكم، وهي خدمات يدخل في طياتها عملية معالجة البيانات الشخصية للعملاء. وتخضع عملية معالجة البيانات الشخصية للعملاء لأعمال ونشاطات المعالجة التي تحتاج دفار لتنفيذها لغرض توفير الخدمات وفق الاتفاق.

4-2 الغرض من المعالجة: ستقوم دفار بمعالجة البيانات الشخصية للعملاء لغرض توفير وتحسين الخدمات المنصوص عليها في الاتفاق.

5-2 مدة المعالجة: يتم معالجة البيانات الشخصية للعملاء خلال مدة الاتفاق، وذلك وفق القسم 11 من الملحق المائل.

3. Processing of Customer Personal Data

3. معالجة البيانات الشخصية للعملاء

3.1 The parties acknowledge and agree that you are the Controller of Customer Personal Data and Dafar is the Processor of that data. Dafar will only Process Customer Personal Data as a Processor on behalf of and in accordance with this Addendum and your prior written instructions, including with respect to transfers of personal data. You hereby instruct Dafar to Process Customer Personal Data to the extent necessary to enable Dafar to provide the Services in accordance with the Agreement.

1-3 يُقر الطرفان ويوافقان على أن تعمل أنت بصفة مسئول الرقابة على البيانات الشخصية للعملاء، وأن يعمل دفار بصفة مُعالج للبيانات وحسب، بحيث يقوم دفار فقط بإجراء معالجة بيانات العملاء باعتباره معالج بيانات يعمل وفق الملحق المائل وبمقتضاه وبناءً على تعليماتكم الكتابية المسبقة، ومنها عمليات نقل البيانات الشخصية. وأنتم هنا تعطون تعليماتكم بموجب هذا المحرر إلى دفار بمعالجة البيانات الشخصية للعملاء في حدود ما هو ضروري لتمكين دفار من توفير الخدمات وفق الاتفاق.

3.2 If Dafar cannot process Customer Personal Data in accordance with your instructions due to a legal requirement under any applicable European Union or Member State law, Dafar will (i) promptly notify you of such inability, providing a reasonable level of detail as to the instructions with which it cannot comply and the reasons why it cannot comply, to the greatest extent permitted by applicable law; and (ii) cease all Processing of the affected Customer Personal Data (other than merely storing and maintaining the security of the affected Customer Personal Data) until such time as you issue new instructions with which Dafar is able to comply. If this provision is invoked, Dafar will not be liable to you under the Agreement for failure to perform the Services until such time as you issue new instructions.

2-3 وإذا تعذر على دفار القيام بمعالجة البيانات الشخصية للعملاء وفق تعليماتكم، وحدث ذلك بسبب اشتراط قانوني ينص عليه قانون من قوانين الاتحاد الأوروبي أو قانون واجب التطبيق بأية دولة عضو بالاتحاد، فيكون على دفار (أ) القيام فوراً بإخطاركم بعدم إمكانية المعالجة، مع عرض تفاصيل للموضوع وبمستوى ملائم وذلك من حيث التعليمات التي يتعذر معها الالتزام بالمعالجة المطلوبة وكذا الأسباب الداعية لذلك، ضمن الحدود التي يُصرح بها القانون واجب التطبيق، (ب) التوقف عن جميع عمليات المعالجة للبيانات الشخصية للعملاء والمتأثرة بهذا الاشتراط (بخلاف القيام بمجرد التخزين والحفاظ على أمن البيانات الشخصية للعملاء والمتأثرة بالوضع) وذلك حتى قيامكم بإصدار تعليماتٍ جديدة يمكن بموجبها لدفار الالتزام بالمعالجة، هذا مع العلم بأنه إذا تم تفعيل هذا الحكم، فلا تتحمل دفار المسؤولية أمامكم وفق الاتفاق عن الإخفاق في تنفيذ الخدمات، وذلك حتى قيامكم بإصدار تعليماتٍ جديدة.

3.3 The parties will comply with their respective obligations under the Data Protection Legislation. You shall ensure that you have obtained (or will obtain) all rights and consents (if required) which are necessary for Dafar to Process Customer Personal Data in accordance with this Addendum.

3-3 يكون على الطرفين الوفاء بالتزاماتهما المنصوص عليها في تشريع حماية البيانات. ويكون عليكم ان تضمنوا أنكم قد حصلتم (أو ستحصلون) على جميع ما هو ضروري من حقوق وموافقات (إن لزم ذلك)، بحيث يمكن لدفار بموجبها القيام بمعالجة البيانات الشخصية للعملاء وفق أحكام الملحق المائل.

4. Data Transfers

4. عمليات نقل البيانات

4.1 In connection with the performance of the Agreement, Customer authorizes Dafar to Process Customer Personal Data associated with Data Subjects from the European Economic Area and/or Switzerland (collectively "EEA") in the United Arab Emirates, whether Dafar transfers Customer Personal Data from

1-4 فيما يتعلق بتنفيذ الاتفاق، فإن العميل يفوض دفار بالقيام بمعالجة البيانات الشخصية للعملاء والمرتبطة بصاحبي البيانات القاطنين بالمنطقة الاقتصادية الأوروبية و/أو سويسرا (ويشار إليها مجتمعة بـ "المنطقة الاقتصادية الأوروبية")، وذلك في الإمارات العربية المتحدة، سواء قامت دفار بنقل البيانات الشخصية للعملاء من المنطقة الاقتصادية الأوروبية أو

the EEA or whether it receives Customer Personal Data from the EEA that was already transferred by Customer.

4.2 Dafar will provide an adequate level of protection for Customer Personal Data, wherever processed, in accordance with the requirements of applicable data protection law.

تسلمت بيانات شخصية للعملاء من المنطقة الاقتصادية الأوروبية وكانت هذه البيانات قد تم نقلها فعلياً من العميل.

4-2 وستقوم دفار بتوفير مستوى كافي من الحماية للبيانات الشخصية للعملاء، أينما تمت معالجتها، وذلك طبقاً للاشتراطات الخاصة بالقانون الساري بشأن حماية البيانات.

5. Confidentiality

5. السرية

Dafar will ensure that any person whom Dafar authorizes to Process Customer Personal Data on its behalf is subject to confidentiality obligations in respect of that Customer Personal Data.

تضمن دفار أن أي شخص تفوضه دفار بالقيام بمعالجة البيانات الشخصية للعملاء نيابة عنها هو شخص يخضع للالتزامات السرية بشأن البيانات الشخصية للعملاء.

6. Security Measures

6. الإجراءات الأمنية

6.1 Dafar will implement appropriate technical and organizational measures to protect against accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure of, or access to Customer Personal Data.

6-1 ستقوم دفار بتنفيذ ما هو ملائم من إجراءات فنية وتنظيمية للحماية من أي حالة عارضة أو غير قانونية من الاتلاف أو الفقد أو التبدل أو الإفصاح غير المصرح به أو الدخول غير المرغوب فيه على البيانات الشخصية للعملاء.

6.2 Dafar will, at your request and subject to you paying all of Dafar's fees at prevailing rates, and all expenses, provide you with reasonable assistance as necessary for the fulfilment of your obligation to keep Customer Personal Data secure.

6-2 كما ستقوم دفار - وبناءً على طلب منكم ومقابل قيامكم بسداد جميع رسوم دفار (حسب الأسعار السارية لديها) وكذا جميع المصروفات- بتوفير ما هو ملائم من مُعاونة ودعمٍ حسبما هو ضروري للوفاء بالتزاماتكم بالحفاظ على أمن البيانات الشخصية للعملاء.

7. Sub-Processing

7. عمليات المعالجة من الباطن

7.1 You authorize Dafar to appoint sub-Processors to perform specific services on Dafar's behalf which may require such sub-Processors to Process Customer Personal Data. Dafar will inform you of any intended changes concerning the addition or replacement of any sub-Processors and You will have an opportunity to object to such changes on reasonable grounds within fifteen (15) business days after being notified. If the parties are unable to resolve such objection, either party may terminate the Agreement by providing written notice to the other party.

7-1 أنتم تفوضون دفار بتعيين مسؤولي معالجة من الباطن لغرض تنفيذ خدماتٍ معينة نيابة عن دفار، وهي خدمات قد تستدعي توافر معالجي بياناتٍ من الباطن للقيام بمعالجة بياناتٍ شخصية للعملاء. وسيقوم دفار بإحاطتكم بأي تغييرات مستهدفة بشأن أي إضافة أو تبديل لأي عمليات معالجة من الباطن، وستكون لكم الفرصة للمعارضة بشأن هذه التغييرات على أن يكون لذلك أسباباً سائغة، وعلى أن تتم المعارضة المذكورة في غضون خمسة عشر (15) يوم من تاريخ الاخطار بشأنها. وإذا تعذر على الطرفين حل مسألة المعارضة، فيجوز لأي طرف من الطرفين القيام بإنهاء الاتفاق من خلال تقديم إخطار كتابي إلى الطرف الآخر بهذا الشأن.

7.2 Dafar will enter into a binding written agreement with the sub-Processor that imposes on the sub-Processor the same obligations that apply to Dafar under this Addendum. Where any of its sub-Processors fails to fulfil its data protection obligations, Dafar will be liable to you for the performance of its sub-Processors' obligations.

7-2 ستقوم دفار بإبرام اتفاق كتابي مُلزم مع مسئول المعالجة من الباطن، وهو اتفاق يضع على عاتق مسئول المعالجة من الباطن نفس الالتزامات التي تسري على دفار وفق الملحق المائل. وفي حالة إخفاق أحد معالجي البيانات من الباطن لدى دفار في الوفاء بالتزاماته بحماية البيانات، فسيتحمل دفار المسؤولية أمامكم عن تنفيذ التزامات معالجي البيانات من الباطن لديه.

8. Data Subject Rights

8. حقوق صاحبي البيانات

Dafar will, at your request and subject to you paying all of Dafar's fees at prevailing rates, and all expenses, provide you with assistance necessary for the fulfilment of your obligation to respond to requests for the exercise of Data Subjects' rights. Dafar shall not respond to such requests without your prior written consent and written instructions. You shall be solely responsible for responding to such requests.

ستقوم دفار - وبناءً على طلبكم وبموجب قيامكم بسداد جميع رسوم دفار وفق الأسعار السائدة لديها وكذا كافة المصروفات الأخرى- بموافاتكم بما هو ضروري من مُعاونةٍ لغرض الوفاء بالتزامكم من حيث التجاوب مع الطلبات الخاصة بممارسة حقوق صاحبي البيانات، إلا أن دفار لن ترد على هذه الطلبات دونما مُوافقة كتابية مسبقة منكم وتعليماتٍ كتابية منكم بهذا الشأن. وستتحمّلون المسؤولية منفردين عن مسألة التجاوب مع هذه الطلبات.

9. حالات الإخلال المتعلقة بالبيانات الشخصية

9. Personal Data Breaches

Dafar will notify you as soon as practicable after it becomes aware of any of any Personal Data Breach affecting any Customer Personal Data. At your request and subject to you paying all of Dafar's fees at prevailing rates, and all expenses, Dafar will promptly provide you with all reasonable assistance necessary to enable you to notify relevant security breaches to the competent data protection authorities and/or affected Data Subjects, if you are required to do so under the GDPR. You are solely responsible for complying with data incident notification requirements applicable to you and fulfilling any third-party notification obligations related to any data incidents.

ستقوم دافار بإخطاركم في أقرب وقت مُمكن بعد علمها بأية حالة إخلال بشأن البيانات الشخصية وكان هذا الإخلال يُؤثر على البيانات الشخصية للعملاء. وبناءً على طلبكم، وبموجب قيامكم بسداد جميع رسوم دافار وفق الأسعار السائدة لديها وكذا كافة المصروفات الأخرى، فستقوم دافار بموافاتكم وبأثر فوري بكل ما هو ملائم من معونة ضرورية بحيث يمكنكم تقديم إخطار بشأن حالات الإخلال الأمني ذات الصلة إلى الجهات المختصة بحماية البيانات و/أو إلى من يتأثر بالأمر من صاحبي البيانات، إذا كان لزاماً عليكم القيام بذلك وفق النظام الأوروبي العام لحماية البيانات. كما تتحملون المسؤولية منفردين عن الالتزام بالاشتراطات الإخطار. حوادث البيانات، والتي تسري بشأنكم، وكذا الوفاء بأي التزاماتٍ أخرى بإخطار الغير وكانت ترتبط بأي حوادث بيانات.

10-تقييم أثر حماية البيانات، والاستشارة المسبقة

10. Data Protection Impact Assessment; Prior Consultation

Dafar will, at your request and subject to you paying all of Dafar's fees at prevailing rates, and all expenses, provide you with reasonable assistance to facilitate conducting data protection impact assessments and consultation with data protection authorities, if you are required to engage in such activities under the GDPR, and solely to the extent that such assistance is necessary and relates to the Processing by Dafar of the Customer Personal Data, taking into account the nature of the Processing and the information available to Dafar.

بناءً على طلبكم، وبموجب قيامكم بسداد جميع رسوم دافار وفق الأسعار السائدة لديها وكذا كافة المصروفات الأخرى، فستقوم دافار بموافاتكم بما هو ملائم من مُعونة لتسهيل إجراء عملية تقييم أثر حماية البيانات وكذا أخذ مشورة جهات حماية البيانات إن كنت تلتزم بالدخول في هذه النشاطات وفق النظام الأوروبي العام لحماية البيانات، وذلك فقط في الحدود التي تلزم فيها هذه المعونة وترتبط بأعمال المعالجة التي تجريها دافار للبيانات الشخصية للعملاء، هذا مع الأخذ في الاعتبار طبيعة عملية المعالجة والمعلومات المتاحة لدى دافار.

11. رد أو الغاء البيانات الشخصية للعملاء

11. Return or Deletion of Customer Personal Data

Dafar will return or delete, at your choice, Customer Personal Data to you after the end of the provision of Services relating to the Processing, and delete existing copies unless the applicable European Union or member state law requires storage of the data.

ستقوم دافار وحسب رغبتكم برد أو الغاء البيانات الشخصية بعد انتهاء تقديم الخدمات المرتبطة بالمعالجة، وكذا الغاء ما هو متواجد من صور طباعية لها، هذا ما لم يستلزم أي قانون واجب التطبيق لدى الاتحاد الأوروبي أو لدى أية دولة عضو به القيام بتخزين تلك البيانات.

12. المعلومات

12. Information

Dafar will, at your request and subject to you paying all of Dafar's fees at prevailing rates, and all expenses, provide you with all information necessary to enable you to demonstrate compliance with your obligations under the GDPR, and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by you or an auditor mandated by you, to the extent that such information is within Dafar's control and Dafar is not precluded from disclosing it by applicable law, a duty of confidentiality, or any other obligation owed to a third party, and provided that such audits shall be carried out with reasonable notice during regular business hours not more often than once per year. Dafar will immediately inform you if, in its opinion, an instruction from you infringes the Data Protection Legislation.

بناءً على طلبكم، وبموجب قيامكم بسداد جميع رسوم دافار وفق الأسعار السائدة لديها وكذا كافة المصروفات الأخرى، فستقوم دافار بموافاتكم بجميع المعلومات الضرورية، بحيث يُمكنكم الوفاء بالتزاماتكم المنصوص عليها في وفق النظام الأوروبي العام لحماية البيانات والسماح والمساهمة في إجراء أي عمليات مراجعة أو فحص، بما في ذلك عمليات الفحص التي تجري من جانبكم أو من جانب أي مسئول فحص يعمل نيابة عنكم، وذلك في الحدود التي تكون فيها تلك المعلومات معلومات تدخل في نطاق تحكم دافار وبحيث لا تقع دافار تحت طائلة أي التزام بحول دون قيامها بالإفصاح عن هذه المعلومات وفق أي قانون واجب التطبيق أو أي التزام بالسرية أو أي التزام آخر يعود إلى الغير، وشرطية أن يتم تنفيذ عمليات الفحص والمراجعة المذكورة خلال ساعات العمل المُعتادة، وليس أكثر من مرة واحدة في العام. وستقوم دافار وبأثر فوري بإخطاركم علماً إذا وجدت - من وجهة نظرها - أن هناك تعليماتٍ صدرت من جانبكم وكانت تعليماتٍ تخالف تشريع حماية البيانات.

13.1 Each party's liability towards the other party under or in connection with this Addendum will be limited in accordance with the provisions of the Agreement.

13-1 تكون مسؤولية كل طرف من الطرفين تجاه الآخر وفق الملحق المائل أو فيما يتعلق أو يرتبط به هي مسؤولية قاصرة على ما هو منصوص عليه بأحكام الاتفاق.

13.2 You acknowledge that Dafar is reliant on you for direction as to the extent to which Dafar is entitled to Process Customer Personal Data on behalf of you in performance of the Services. Consequently, Dafar will not be liable under the Agreement for any claim brought by a Data Subject arising from any action or omission by Dafar, to the extent that such action or omission resulted directly from your instructions or from your failure to comply with your obligations under the Data Protection Legislation.

13-2 ويكون عليكم الإقرار بأن دفار إذ تعتمد عليكم في التوجيه بشأن الحدود التي يحق فيها لدفار القيام بمعالجة البيانات الشخصية للعملاء نيابة عنكم في إطار تقديم الخدمات. وعليه، لا تتحمل دفار المسؤولية وفق الاتفاق عن أي دعوى أو مطالبة ترفع من جانب صاحب البيانات بشأن أي إجراء أو حالة إغفال تقع من جانب دفار، وذلك في الحدود التي ينتج فيها هذا الإجراء أو يقع فيها ذلك الإغفال مباشرة بسبب تعليماتكم أو من واقع الإخفاق من جانبكم في الوفاء بالتزاماتكم وفق تشريع حماية البيانات.

With regard to the subject matter of this Addendum, in the event of inconsistencies between the provisions of this Addendum and the Agreement, the provisions of this Addendum shall prevail.

بالنسبة لموضوع الملحق المائل وفيما يتعلق به، ففي حالة وقوع أية حالات تعارض بين أحكام الملحق وأحكام الاتفاق، فتسري حينئذ أحكام الملحق المائل.